

А. Голос

МЕТАФОРА В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Метафоризация – процесс, пронизывающий все сферы человеческой жизни и сопровождающий развитие общества уже на протяжении столетий. С помощью метафоры люди объясняли события вокруг, приземляли сложные понятия и обогащали язык, а в настоящее время метафора предотвращает переполнение языка.

Медицина является той сферой науки, с которой, как правило, сталкиваются все люди. Поэтому очевидно, что метафора не осталась в стороне и от данной области. Процесс их образования имеет свои правила и схемы. Важная роль отводится признакам подобия, на основе которых и происходит моделирование метафорических переносов. Это может быть подобие по форме. Например, слово *der Kamm*, основное значение которого ‘выступ’, в медицине переводится как ‘гребешок головки ребра’, поскольку выступ на ребре напоминает по форме гребешок. Также метафоризация может происходить на основе схожести функций. Например, *die Kapsel* в обыденной жизни имеет значение ‘коробка’, а в медицине за счет схожести выполняемой функции – хранение определенного содержимого внутри – используется как ‘черепная коробка’.

В некоторых случаях перенос значения осуществляется по месту расположения: *die Kalotte* – головной убор в католицизме и иудаизме (ермолка) – в медицине переводится как ‘темя’.

Также интересным представляется вопрос об источниках метафорического переноса. В отношении медицинской метафоры можно выделить следующие области-доноры: геоморфная и религиозная. Термины из религиозной области-донора касаются в основном области анатомии и остеологии.

Таким образом, на основании проведенного исследования медицинской терминологии можно сделать вывод, что области и пути заимствования метафор совершенно разнообразны и не пересекаются между собой, а это значит, что образование нового термина может быть осуществлено на основе понятия из любой сферы жизни человека. Какой бы сухой не считали научную область, она, соприкасаясь с метафорой, приобретает яркость и образность, становясь ближе и понятнее многим людям.

Д. Гончарова

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Устное народное творчество, передаваясь в течение многих столетий из поколения в поколение, отражает исторический опыт народа, его духовный и нравственный облик, особенности национального менталитета. Семан-